

Vielseitige Wollindustrie

Autor(en): **Honegger, Fritz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1974)**

Heft 20

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-796405>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Schweiz ist als klassisches Herstellungsland hochwertiger Textilien weltbekannt. Innerhalb der schweizerischen Textilindustrie kommt der Wollindustrie hervorragende Bedeutung zu. Sie ist, was die Produktion anbetrifft, wahrscheinlich die vielseitigste Sparte in der Textilfabrikation. Denn diese umfasst nicht nur Wollgarne zur Weiterverarbeitung in Webereien, Wirkereien und Strickereien, fertige Handstrickgarne für den Detailverkauf und Wollgewebe für die Bekleidung, sondern auch Shawls, Foulards, Decken, Möbelbezugsstoffe, Teppiche, Filztücher sowie Filzwaren aller Art für technische Zwecke. Es gibt keine zur Bekleidung, für

den Haushalt oder für den technischen Gebrauch aus Wolle hergestellte Erzeugnisse, die nicht von der Schweizer Wollindustrie in grösster Auswahl und in hervorragender Qualität fabriziert werden.

Die Schweizer Schafzucht hat in den letzten Jahren zwar zugenommen, vermag mit 334.000 Tieren und einer Wollproduktion von etwa 400 t jedoch nur etwa 2-3 Prozent des Bedarfs der einheimischen Wollindustrie zu decken. 1972 und 1973 importierte die Schweiz rund 14.000 t Wolle für 135 Millionen Franken im Durchschnitt pro Jahr. Es ist jedoch zu beachten, dass der Anteil der Wolle am Produktionsvolumen der Wollindustrie nur noch knapp 50 Prozent beträgt. Auch die Wollbetriebe verarbeiten in zunehmendem Masse Chemiefasern; Mischartikel aus Wolle/Synthetics haben in vielen Unterneh-

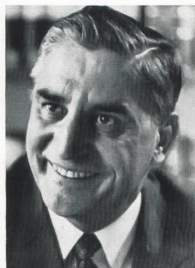
men den Hauptanteil an der vielseitigen Gesamtproduktion. Dank einer fortwährenden Modernisierung der bestehenden Anlagen und der laufenden Anpassung des Produktionsapparates an den neuesten Stand der Technik hat sich die Produktionskapazität der Schweizer Wollindustrie in den letzten Jahren ständig vergrössert. Gleichzeitig ist eine starke Konzentration eingetreten. Weniger Betriebe der verjüngten Wollindustrie produzieren bedeutend mehr, und die grössere Produktion erfordert einen entsprechend erhöhten Absatz im Ausland.

Die Erzeugnisse der Wollfabrikation tragen zum weltweit erstklassigen Ruf der Schweizer Textilindustrie nicht wenig bei. Ihr Exportgeschäft mit Abneh-

mern in über hundert Länder aller Kontinente machte 1973 — die Mischartikel Wolle-Synthetics eingeschlossen — schätzungsweise gegen 300 Millionen Franken aus. Aufgrund ihrer Leistungsfähigkeit und nicht zuletzt ihres Ideenreichtums in den modischen Belangen dürften die unablässigen Anstrengungen der Wollindustriellen zur Ausdehnung des Exportes auch in Zukunft von Erfolg gekrönt sein.



Vielseitige Wollindustrie



Dr. Fritz Honegger
Präsident des Vereins
Schweizerischer
Textilindustrieller (VSTI)

L'industrie suisse de la laine: diversité dans la qualité

La Suisse est connue dans le monde entier pour la haute qualité de ses fabrications textiles. L'industrie de la laine, qui tient une place de tout premier plan au sein de l'industrie textile, est peut-être aussi la branche la plus diversifiée de ce secteur, par la variété des produits qu'elle met sur le marché. Car par-delà la fabrication des fils de laine destinés aux industries du tissage et de la maille, les laines à tricoter vendues au détail et les tissus d'habillement, ses activités s'étendent également à la fabrication de châles, de foulards, de couvertures, de tissus d'ameublement, de tapis, de tissus feutrés et d'articles de feutres en tous genres aux usages techniques les plus divers. Que ce soit pour l'habillement, l'usage domestique ou les applications techniques, on serait bien en peine de nommer un seul article à base de laine, que l'industrie suisse ne soit pas en mesure de fournir ou dont la qualité et le choix laisseraient à désirer.

Bien qu'il augmente régulièrement depuis quelques années, le cheptel ovin indigène ne parvient guère, avec ses 334.000 têtes et ses 400 tonnes annuelles de laine, à couvrir plus de 2 à 3 % des besoins de l'industrie suisse de la laine. En 1972 et 1973, la Suisse a importé annuellement quelque 14.000 t de laine, pour un prix moyen de 135 millions de francs. Il est toutefois à noter que la laine n'entre plus que pour à peine 50 % dans le volume de production global de cette industrie, qui elle aussi utilise de plus en

plus de fibres synthétiques. Nombreuses sont les fabriques où les articles mi-laine/mi-synthétique représentent la part la plus importante de la production.

Grâce à une modernisation permanente de son appareil de production et à l'adoption des techniques les plus évoluées, l'industrie suisse de la laine est parvenue ces dernières années à augmenter considérablement ses capacités de production. Il s'est parallèlement produit une forte concentration. Réduite à un plus petit nombre d'entreprises, l'industrie de la laine rajeunie produit beaucoup plus que par le passé et ce surcroît de production exige bien sûr de trouver à l'étranger des débouchés correspondants.

Les fabrications à base de laine ne contribuent pas peu à l'excellente réputation internationale de l'industrie textile suisse. Avec une clientèle répartie sur plus d'une centaine de pays, dans toutes les parties du monde, l'industrie suisse de la laine a exporté en 1973 pour quelque 300 millions de francs d'articles en tous genres. Nul doute que grâce à leur dynamisme, mais aussi à la richesse d'imagination dont ils savent faire preuve dans le domaine de la mode, les industriels de la laine, qui visent à augmenter sans cesse leurs exportations, verront leurs efforts couronnés de succès.

The versatile Swiss wool textile industry

Switzerland is known the world over for the high quality of its textile production. And within the Swiss textile industry, wool textiles occupy a leading position, being probably the most diversified branch in this sector with regard to the variety of the products it places on the market. For not only does the wool textile industry manufacture woollen yarns for weaving, jersey and knitting mills, as well as knitting yarns for the retail trade and woollen fabrics for clothing, but it also produces shawls, scarves, blankets, furnishing fabrics, carpets, felts and felt articles of all kinds for the most varied technical purposes. Whether for clothing, or for household or technical use, one would be hard put to name a single wool-based article that the Swiss wool textile industry does not supply or whose quality and wide range is not outstanding.

Although they have been regularly increasing in size for several years now, home sheep flocks, numbering 334,000 with an annual production of 400 tonnes of wool, are barely able to meet more than 2 to 3 % of the Swiss wool textile industry's requirements. In 1972 and 1973, Switzerland imported some 14,000 tonnes of wool annually, at an average cost of 135 million francs. It should however be noted that wool now accounts for just under 50 % of the total output of the Swiss wool textile industry, which also uses more and more synthetic fibres. In many factories, half wool/half synthetic articles represent the bulk of production.

Thanks to the permanent modernization of its production plant and the adoption of the most advanced techniques, the Swiss wool textile industry has succeeded during the last few years in steadily increasing its output capacity. At the same time, there have been a considerable number of mergers. A smaller number of firms, in a rejuvenated wool textile industry, now produce considerably more than in the past and this increased production naturally calls for a corresponding increase in markets abroad.

Wool-based products make a by no means negligible contribution to the outstanding international reputation of the Swiss textile industry. With a clientele in over a hundred countries, in all parts of the world, the Swiss wool textile industry, in 1973, exported over 300 million francs' worth of articles of all kinds. Thanks to their dynamism, but also to the wealth of ideas they have shown in the field of fashion, wool manufacturers, who are always on the lookout for new ways of increasing their exports, will see their efforts continue to meet with success.

Comme cette entreprise fabrique avant tout des tissus de genre soigné, elle présente de nouveau presque exclusivement des qualités IWS.

Les tissus pour robes sont des crêpes souples et fluides aux dessins plutôt classiques tels que fines rayures, faux unis, motifs fantaisie mini. Les flanelles ont de petits dessins en semis denses, des rayures et des carreaux fantaisie.

Pour le tailleur, il y a des covercoats stricts, d'insolites rayures Stresemann et des tissus combinables en coloris doux. Des mini-tweeds à effet noppés ou multicolores, en genre mouliné, avec des quadrillages, des fonds tramés, combinables avec des faux unis sont proposés pour les jupes, les costumes et les pantalons. Il y a en outre aussi, pour tailleurs et jaquettes isolées, des tweeds Donegal avec d'originaux effets de filés, de bouclettes, de carreaux et de rayures brisées. Les lourds tweeds classiques sont réservés aux manteaux, comme aussi la tricotine unie, le crêpe, le drap, le velours et le mohair. Les unis pour robes et ensembles robe-manteau sont des crêpes légers, des flanelles, des mousselines, des Afghalaines et des gabardines dans les nouveaux coloris de tendances. La maison fabrique également une riche collection de jerseys pour le prêt-à-porter féminin, dans laquelle dominent aussi les petits dessins en combinaisons de couleurs tranquilles, à l'exclusion des contrastes trop marqués.

Da die Firma vor allem Gewebe des gehobenen Genres herstellt, bietet sie erneut fast durchwegs reine IWS-Qualitäten an.

Die Kleiderstoffe sind weiche, fließende Crêpes mit eher klassischen Mustern wie feine Streifen, Mini-Fantaisie, falsche Unis. Flanelle zeigen sich mit kleingemusterten, dichten Dessins, mit Fantasie-Streifen und -Karos.

Für das Tailleur gibt es strenge Covercoats, ungewöhnliche Stresemann-Streifen und assortierte Composites in weichen Farben. Sportliche Mini-Tweeds mit Multicolor- und Noppen-Effekten, im Mouliné-Genre, mit Fensterkaros, gerastertem Fond und mit Faux-Uni für Kombinationen sind für Rock, Kostüm und Hosen gedacht.

Für Einzeljacken und Kostüme gibt es zudem Donegal-Tweeds mit aparten Effektwirnen, Bouclés mit Karos und aufgelockerten Streifen. Die schweren, klassischen Tweeds sind den Mänteln vorbehalten, wie auch uni Tricotine, Crêpe, Drap, Velours und Mohair. Unis für Kleider und Mantelkleider sind leichte Crêpes, Flanelle, Mousselines, Afghalaines und Gabardines in den neuen Trendfarben.

Die Firma stellt auch ein reichhaltiges Jersey-Sortiment für DOB her, wobei hier ebenfalls eher kleinere Dessins in ruhigen Farbkombinationen unter Vermeidung harter Kontraste zu verzeichnen sind.

Since this firm produces fabrics mainly in the better qualities, it once again offers almost exclusively pure IWS qualities.

The dress fabrics are soft, flowing crêpes with rather classical patterns such as fine stripes, small fanciful motifs and imitation plain versions. The flannels come in small patterns in dense clusters, fancy stripes and checks.

For tailormades, there are severe "covercoats", original Stresemann stripes and matching coordinates in soft colours. Sporty mini-tweeds with multicoloured or burlled effects, thrownsilk style, with window checks, screened grounds and imitation plain counterparts for coordinates are used for skirts, suits and trousers.

For suits and jackets there are also Donegal tweeds with original twist effects, as well as bouclés with checks and broken stripes. The heavy classical tweeds are reserved for coats, as likewise plain tricotine, crêpe, twill, velvet and mohair. The plain fabrics for dresses and coat-dresses are mainly light crêpe, flannel, mousseline, Afghalaine and gabardine in the new trend colours.

The firm also produces a rich range of jerseys for women's ready-to-wear clothing, with here too the main emphasis on rather smaller designs in quiet combinations of colours avoiding marked contrasts.

F. BLUMER + CIE, TEXTILDRUCKEREI, SCHWANDEN

Connue dans le monde entier par ses fichus cachemire, ses typiques foulards folkloriques à petites roses et ses originales impressions batik, cette ancienne entreprise glaronnaise fabrique aussi des tissus mode pour la vente au mètre, reconnaissables à leur style tout à fait particulier.

La collection d'automne/hiver 1975/76 présente d'intéressantes variations des motifs cachemire, allant des palmettes aux formes géométriques angulaires que l'on voit sur les tapis d'Orient. Le fameux dessin de rose subit de nombreuses métamorphoses dans le sens de la mode. A part cela, on voit des motifs géométriques ou floraux, généralement à petit rapport, avec beaucoup de fond, en coloris doux et retenus, tels qu'ils sont demandés aujourd'hui par une mode très digne. Les tissus de fond sont des mousselines et des crêpes pure laine, de haute qualité, souples et fluides, perfectionnés et imprimés (au cadre) dans la maison même.

A part le noir, les couleurs des fonds sont un bordeaux assourdi, olive, pétrole ainsi qu'un beige clair; les coloris des motifs imprimés sont en partie poudrés, en partie très intenses, ce qui donne des effets très originaux.

Weltweit bekannt durch die klassischen Cashmere-Dessin-Tücher, die typischen Trachtenfoulards mit den Rosenmustern und die originellen Batik-Drucke, stellt die alteingesessene Glarner Firma auch modische Meterware her, die eine ganz spezifische Handschrift trägt.

Die Herbst- und Winterkollektion 1975/76 zeigt attraktive Abwandlungen der Cashmere-Muster, die von den Paisleys bis zu quadratisch-geometrischen Teppich-Dessins führen. Auch das berühmte Rosendessin erfährt eine vielseitige, modische Interpretation. Daneben sind es meist kleinrapportig gehaltene, geometrische oder florale Motive mit viel Fond, wie sie für die gepflegte Damenmode verlangt werden, die in dezenten, weichen Koloriten gehalten sind. Die Druckfonds sind hochwertige reinwollene Mousselines und Crêpes in fließend weicher Qualität, die im eigenen Betrieb vor- und nachbehandelt und ebenfalls bedruckt werden (Filmdruck).

Die Fondfarben sind neben Schwarz eher gedämpftes Bordeaux, Olive, Petrol aber auch helles Beige; die Druckkolorite sind teils pudrig gehalten, teils leuchtend intensiv, was zu sehr aparten Effekten führt.

Known all over the world for its classical paisley squares, typical peasant kerchiefs with rose patterns, and original batik prints, this long-established firm also produces fashionable fabrics with a cachet all their own for sale by the yard.

The 1975/76 autumn/winter collection features attractive variations on the paisley theme, ranging from the typical palm leaf design to the angular geometric patterns found on oriental carpets. Even the famous rose pattern has undergone a series of transformations in the cause of fashion. Apart from these, there are mainly geometric or floral motifs in small repeats, with a great deal of ground showing, mainly in the soft quiet colours demanded by women's dressier fashions today. The grounds for the prints are high quality pure wool mousselines and crêpes in soft flowing qualities, processed right from the start and also printed (screen-printing) in the firm's own works.

The colours of the grounds, in addition to black, are mainly muted claret, olive green and petrol as well as light beige; the colours of the prints are either powdery, or very luminous, resulting in some very original effects.

SCHILD AG, TUCH- UND DECKENFABRIK, LIESTAL

Pour le tailleur mode, il y a des tweeds nouveaux en genre Donegal, rendus plus intéressants par des quadrillages superposés, des rayures, des chevrons, des pieds-de-poule et autres dessins analogues. Des filés fantaisie à flammes, noppes, bouclettes et effets multicolores donnent un nouvel aspect aux surfaces, qui souligne l'élégance sportive. La tendance aux combinaisons profite des unis ou des faux unis assortis. Quant aux tissus pour robes, ils sont devenus encore plus légers et plus souples. Dans ce domaine aussi, il y a des tweeds fins ainsi que des unis tels que crêpes, shetlands, gabardines et bouclés.

Les articles pour manteaux sont en partie très sportifs tels que tweeds rustiques à dessins plutôt sévères, mais il y a aussi une collection d'unis: draps, crêpes, poil de chameau et cachemires, ainsi que des bouclés nouveaux.

Les coloris principaux sont le beige (allant jusqu'au brun foncé), des tons chauds de rouille, du bleu tirant sur le vert ou sur le gris, du vert en diverses valeurs dégradées ainsi que des combinaisons de ces coloris en harmonies très discrètes.

Für das aktualisierte Kostüm stehen neuartige Tweeds im Donegal-Genre, attraktiv aufgelockert durch aufgelegte Karos, Streifen, Chevrons, Pies-de-Poule und ähnliche Dessins, zur Verfügung. Flammen-, Noppen- und Bouclé-Zwirne, Schlingen- und Multicolor-Effekte prägen eine neue Oberflächenoptik, welche die sportliche Eleganz unterstreicht. Der Composé-Trend wird durch assortierte Uniware oder durch raffinierte Faux-Unis gepflegt.

Was die Kleiderware anbelangt, ist sie leichtgewichtiger und noch geschmeidiger geworden. Auch hier gibt es feine Tweeds, daneben unifarbene Gewebe wie Crêpe, Shetland, Gabardine und Bouclé.

Mantelstoffe sind teils sehr sportlich in rustikalen Tweeds mit eher strenger Dessinierung kreiert, dann gibt es ein Sortiment von klassischen Unigeweben wie Tuch, Crêpe, Kamelhaar und Cashmere sowie neuartige Bouclés.

Die Hauptfarben sind Beige bis Dunkelbraun, warme Rosttöne, grün- und graustichige Blau und Grün in gedämpften Abstufungen sowie deren Kombination in weichen, gebrochenen Schattierungen.

For the modern suit, there are original Donegal style tweeds, attractively set off with superimposed checks and stripes as well as herringbone, houndstooth and similar patterns. Flammé, burlled and bouclé yarns, loops and multicoloured effects create new surface interest, emphasizing the elegant "country look". The trend for coordinates is taken care of with matching plain articles or attractive imitation plain versions.

The dress fabrics have become lighter weight and even more supple. Here too, there are fine tweeds, together with plain fabrics like crêpe, Shetland, gabardine and bouclé.

Coating fabrics are either very sporty in rustic tweeds with rather severe designs or come in the form of classical plain fabrics like twill, crêpe, camelhair and cashmere as well as original bouclé.

The main colours are beige ranging to dark brown, warm rust tones, greenish and greyish blue, and various shades of green, as well as very discreet combinations of all of these.